



δίκτυο
για τα δικαιώματα
του παιδιού

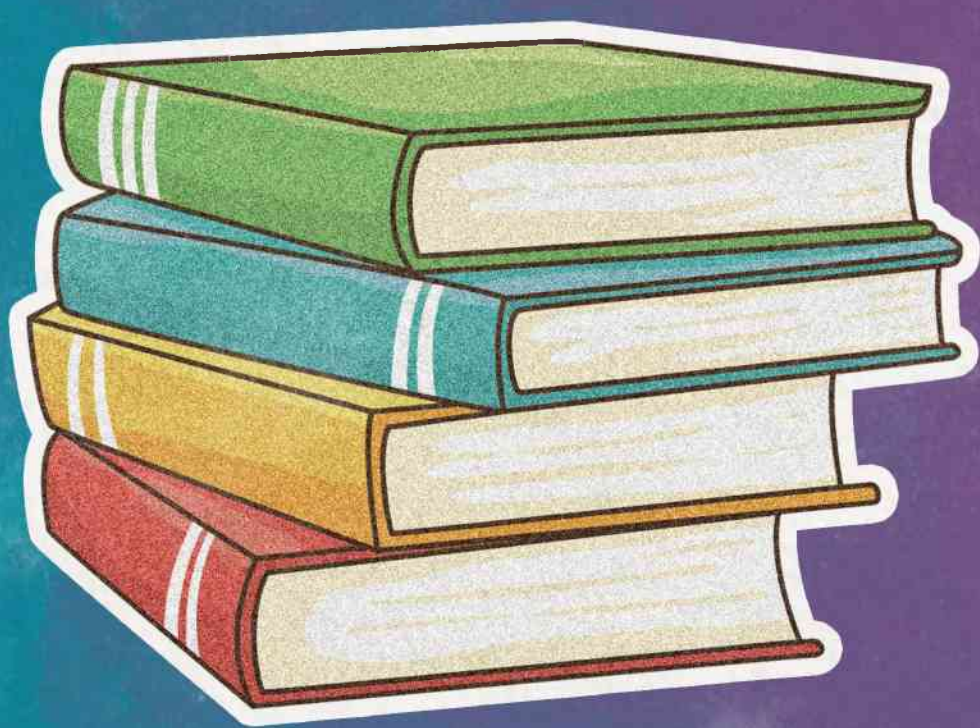
Αλκαμένους 11β | Σταθμός Λαρίσης
diktio1@gmail.com | www.ddp.gr | Τηλ. 210 8846590



ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ
ΠΕΡΙΦΕΡΕΙΑ ΑΤΤΙΚΗΣ
Π.Ε. ΚΕΝΤΡΙΚΟΥ ΤΟΜΕΑ ΑΘΗΝΩΝ



Με τη συνδιοργάνωση της Περιφέρειας Αττικής
ΑΠΡΙΛΙΟΣ 2017 - ΜΕΡΕΣ ΒΙΒΛΙΟΥ



ΕΝΑΣ
ΚΟΣΜΟΣ
ΒΙΒΛΙΑ

ΔΙΓΛΩΣΣΑ ΒΙΒΛΙΑ – ΒΙΒΛΙΟΓΡΑΦΙΑ ΓΙΑ ΠΡΟΣΦΥΓΕΣ

The campaign is organized in collaboration with **Save the Children**

This document covers humanitarian aid activities implemented with the financial assistance of the European Union. The views expressed herein should not be taken, in any way, to reflect the official opinion of the European Union, and the European Commission is not responsible for any use that may be made of the information it contains.



Funded by
European Union
Humanitarian Aid



Save the Children

Σχολική
Βιβλιοθήκη
www.scholikiivliothiki.gr

ΕΚΔΟΣΕΙΣ
ΠΑΤΑΚΗ
www.patakis.gr

ΚΕΔΡΟΣ

ΕΘΝΙΚΗ ΤΡΑΠΕΖΑ
ΙΣΤΟΡΙΚΟ ΑΡΧΕΙΟ



ΠΑΝΕΛΛΗΝΙΑ ΕΝΩΣΗ
ΕΚΠΑΙΔΕΥΤΙΚΩΝ ΘΕΜΑΤΩΝ
ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ ΠΡΩΤΟΘΙΑΣ
ΕΚΠ/ΣΗΣ Β' ΑΘΗΝΑΣ

4ο ΝΗΠΙΑΓΩΓΕΙΟ
Ν.ΙΩΝΙΑΣ ΒΟΛΟΥ

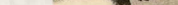
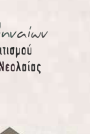
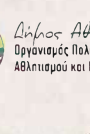
35ο ΔΗΜΟΤΙΚΟ
ΣΧΟΛΕΙΟ ΑΘΗΝΩΝ

ΔΗΜΟΤΙΚΗ
ΒΙΒΛΙΟΘΗΚΗ
ΝΙΚΑΙΑΣ - ΑΓ.Ι.ΡΕΝΤΗΣ



ΒΙΒΛΙΑ ΣΕ ΡΟΛΕΣ

ΠΑΙΔΙΚΗ
ΒΙΒΛΙΟΘΗΚΗ
ΔΗΜΟΥ
ΧΑΛΑΝΔΡΙΟΥ
ΜΙΜΗΣ ΒΑΣΙΛΟΠΟΥΛΟΣ



We share books; we share homelands

A project promoting dialogue by children and adolescents of different ethnic origin through bilingual books

Books welcome readers who are interested in and wish to promote language and culture, as well as those in search for a new homeland along with the nomads who love wandering. Books are open spaces, meeting points, shelters and crossroads of exchanging promises, uncertainty, nostalgia, expectations and meanings.

When we share books, we share homes. We prepare ourselves to abandon the familiar and what we consider home and thus accept the unknown, the thoughts and ideas of others. Through representations and thoughts, as readers we prepare ourselves to cross the borders separating us from others and, by engaging in dialogue with them, to put to test our readings. This is the way to build a new place of common lived experience, through discussion on how we read a story, a text and a book.

When sharing books, we share homes, building a new community. This new community has the strength to offer a comprehensive and productive narrative, with the most diverse and valuable cultural imprints that encourage understanding and extend solidarity towards a common future.

Promoting dialogue through bilingual books that children and adolescents read in a different language each and with different cultural perceptions, we can shed light on the darkest fears, the major uncertainties, the most painful traumas, in order to turn all these into materials to build a new creative community based on trust, solidarity and creativity.

Concept: Μυροσίνη Ζορμπά
Οργάνωση και συντονισμός: Βιόλα Γκικόκα
Βιβλιογραφική Έρευνα: Φωτεινή Αβδελλή



Οργάνωση και συντονισμός Καμπάνιας: Φωτεινή Αβδελλή
Γραφιστικός σχεδιασμός: Δημήτρης Γαζής

ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ ΕΚΔΗΛΩΣΕΩΝ

Κυριακή 2 Απριλίου
[11:00 - 16:00, Πεδίον του Άρεως]

Γιορτάζουμε την **Παγκόσμια Ημέρα του Παιδικού Βιβλίου**

Παιχνίδια για όλα τα παιδιά με εθελοντές και συντονιστές του **Δικτύου για τα Δικαιώματα του Παιδιού**

Παράσταση **κουκλοθεάτρου** για όλα τα παιδιά

Project διαλόγου παιδιών και εφήβων **«Μοιραζόμαστε βιβλία, μοιραζόμαστε πατρίδες»** με τη **Μυροσίνη Ζορμπά**. Χαιρετισμός από την Αντιπεριφερειάρχη Περιφερειακής Ενότητας Κεντρικού Τομέα Αθηνών **Ερμίνη Κυπριανίδου**

Εργαστήρι μάσκας με τη συγγραφέα και εικονογράφο **Βάσω Ψαράκη**

Εργαστήρι Origami με την αφηγήτρια **Βασιλεία Βαξεβάνη**

Η **Αργυρώ Πιπίνη** θα μας αφηγηθεί την ιστορία του Μελάκ (Εκδόσεις Καλειδοσκόπιο)

Εργαστήριο με ταμπλέτες για παιδιά, γονείς και εκπαιδευτικούς **«Οι άλλοι και εμείς, διαφορετικοί και όμως ίσοι»** με τον **Γιάννη Κωτσάνη**, την **Ολυμπία Κορτσάρη** και την **Ανδριάννα Παπαχρυσανθάκη**

Η **Φιλαρμονική του Δήμου Αθηναίων** θα μας κρατήσει συντροφιά με τη μουσική της.

Συμμετοχή **Εφηβικού Μουσικού Συγκροτήματος**

Δευτέρα 3 Απριλίου
[09:00 - 13:00]

Πρωινές επισκέψεις σχολείων:
Πλανόδια Βιβλιοθήκη *
Έκθεση φωτογραφίας **«Τα παιδιά που πέρασαν θάλασσα & το παιχνίδι με τις μάσκες»** **

Ο **Γιώργος Παναγιωτάκης** θα μας αφηγηθεί ιστορίες από τις **«Αταξίες στην τάξη»** (εκδόσεις Κέδρος)

Τρίτη 4 Απριλίου
[09:00 - 13:00] & [16:00 - 20:00]

Πρωινές επισκέψεις σχολείων:
Πλανόδια Βιβλιοθήκη *
Έκθεση φωτογραφίας **«Τα παιδιά που πέρασαν θάλασσα & το παιχνίδι με τις μάσκες»** **

Εργαστήρι Origami με την αφηγήτρια **Βασιλεία Βαξεβάνη**

Τα γραφεία Πολιτιστικών Θεμάτων και Περιβαλλοντικής Εκπαίδευσης της Α' Διεύθυνσης Πρωτοβάθμιας Εκπαίδευσης Αθήνας, σε συνεργασία με το Δίκτυο για τα Δικαιώματα του Παιδιού, διοργανώνουν σεμινάριο και τέσσερα βιωματικά εργαστήρια με τίτλο: **«Τα βιβλία μας φέρνουν κοντά ... διαβάζοντας στην τάξη για / με τα παιδιά πρόσφυγες»**

*Η Πλανόδια Βιβλιοθήκη του Δικτύου για τα Δικαιώματα του Παιδιού θα είναι εκεί για όλα τα παιδιά για να διαβάσουν τα βιβλία της και να συμμετέχουν στις δράσεις της.

**Η Έκθεση Φωτογραφίας του Νίκου Κολοβού με χειροποίητες μάσκες των παιδιών και των εφήβων από τις δομές φιλοξενίας προσφύγων του Σχιστού και του Ελληνικού III "Τα παιδιά που πέρασαν θάλασσα & το παιχνίδι με τις μάσκες" θα παραμείνει ανοιχτή για το κοινό και τα σχολεία κατά τη διάρκεια των εκδηλώσεων

 **Δίκτυο**
για τα δικαιώματα
του παιδιού
Αλκαμένους 11β | Σταθμός Λαρίσης
diktio1@gmail.com | www.ddp.gr | Τηλ. 210 8846590



Με τη συνδιοργάνωση της Περιφέρειας Αττικής
ΑΠΡΙΛΙΟΣ 2017 - ΜΕΡΕΣ ΒΙΒΛΙΟΥ



**ΕΝΑΣ
ΚΟΣΜΟΣ
ΒΙΒΛΙΑ**

ΔΙΓΛΩΣΣΑ ΒΙΒΛΙΑ - ΒΙΒΛΙΟΓΡΑΦΙΑ ΓΙΑ ΠΡΟΣΦΥΓΕΣ

The campaign is organized in collaboration with **Save the Children**

This document covers humanitarian aid activities implemented with the financial assistance of the European Union. The views expressed herein should not be taken, in any way, to reflect the official opinion of the European Union, and the European Commission is not responsible for any use that may be made of the information it contains.



Όπως κάθε χρόνο, το Δίκτυο για τα Δικαιώματα του Παιδιού διοργανώνει και φέτος Καμπάνια αφιερωμένη στα παιδικά βιβλία. Με έναυσμα πάντα την Παγκόσμια Ημέρα Παιδικού Βιβλίου τονίζουμε και φέτος τη σπουδαιότητα και αναγκαιότητα που έχουν τα παιδικά βιβλία στη ζωή κάθε παιδιού.

Αυτή τη χρονιά η Καμπάνια μας έχει τίτλο «Ένας Κόσμος Βιβλίων». Παρόλο που ζούμε σε έναν κόσμο αβεβαιότητας με την ξеноφοβία να κερδίζει έδαφος, η Καμπάνια μας επιμένει να εκπέμπει ένα μήνυμα αισιοδοξίας: το παιδικό βιβλίο μπορεί να μας ενώσει.

Συγκεκριμένα, μέσω της Καμπάνιας, φέτος εστιάζουμε στις ιστορίες που έχουν τη δύναμη να ενώνουν κόσμους, καθώς και σε βιβλία που μας βοηθούν να κατανοήσουμε έναν κόσμο που μέχρι πριν λίγο καιρό ήταν άγνωστος και παραμένει μη οικείος για πολλούς, τον κόσμο των προσφύγων.

Ποιοι είναι αυτοί οι πρόσφυγες, που πλέον βρίσκονται σε νησιά, στις παρυφές των πόλεων μας αλλά και μέσα σε αυτές; Είναι τόσο διαφορετικός ο κόσμος τους από τον δικό μας; Στον κόσμο τους υπάρχουν παιδικά βιβλία; Πώς είναι ένα βιβλίο στα φάρσι και τα αραβικά; Μοιάζουν οι ιστορίες του με τις δικές μας;

Μέσα από την Καμπάνια, ειδικά τα παιδιά που έχουν ως πρώτη γλώσσα την ελληνική, θα έχουν την ευκαιρία να έρθουν σε επαφή με βιβλία σε άλλες γλώσσες, ενώ τα παιδιά που δεν έχουν ως πρώτη γλώσσα τα ελληνικά (και τα οποία συχνά έχουν στερηθεί τη χαρά της ανάγνωσης), θα έρθουν σε επαφή με βιβλία στη γλώσσα τους.

Γενικά όμως η Καμπάνια μας για το 2017 απευθύνεται σε όλα τα παιδιά με στόχο:

- Να γνωρίσουν νέες ιστορίες
- Να συγκρίνουν ιστορίες από διαφορετικά σημεία του κόσμου, να δουν τις ομοιότητες και τις διαφορές τους
- Να τα φέρει σε επαφή με βιβλία που ασχολούνται με το θέμα των προσφύγων και να κατανοήσουν μέσα από αυτά τις συνθήκες που αναγκάζουν τους ανθρώπους να ξεριζώνονται, αλλά και το πόσο δύσκολο είναι να φτιάξεις τη ζωή σου από την άρχη σε μια άγνωστη και συχνά όχι και τόσο φιλόξενη νέα πατρίδα
- Να δώσει επικαιροποιημένα εργαλεία σε γονείς και εκπαιδευτικούς που θέλουν να προσεγγίσουν και να μιλήσουν στα παιδιά για το θέμα των προσφύγων
- Να φέρει σε επαφή εκπαιδευτικούς και γονείς με ιστορίες από άλλες κουλτούρες και γραμμένες σε άλλες γλώσσες
- Και φυσικά να προωθήσει τη φιλιαναγνώσια

Στο πλαίσιο της Καμπάνιας το Δίκτυο για τα Δικαιώματα του Παιδιού θα διοργανώσει εκδηλώσεις, workshops με συγγραφείς, καθώς και εργαστήρια για γονείς και εκπαιδευτικούς. Επίσης θα εφαρμόσει και το πρόγραμμα της Πλανόδιας Βιβλιοθήκης του με ειδικές δημιουργικές δράσεις και παιχνίδια, που στόχο θα έχουν να βοηθήσουν τα παιδιά να εμβαθύνουν με ψυχαγωγικό τρόπο στο θέμα της Καμπάνιας. Επιπλέον στο πλαίσιο της Καμπάνιας θα παρουσιαστεί ξανά η Έκθεση φωτογραφίας του Νίκου Κολοβού «Τα παιδιά που πέρασαν θάλασσα & το παιχνίδι με τις μάσκες»¹.

Οι εκδηλώσεις θα είναι ανοιχτές για το κοινό ενώ θα προσκληθούν να συμμετέχουν σχολικές τάξεις και μαζί τα παιδιά που διαβιώνουν στα Κέντρα Φιλοξενίας Προσφύγων του Σχιστού και του Ελληνικού. Όπως κάθε χρόνο, έτσι και φέτος, η Παγκόσμια Ημέρα Παιδικού Βιβλίου, την οποία η Καμπάνια μας, θα γιορταστεί με τη σύμπραξη κι άλλων πολιτιστικών φορέων, βιβλιοθηκών, μουσείων, ιδρυμάτων, εκδοτικών οίκων, βιβλιοπωλείων, σχολείων κλπ, οι οποίοι θα αναλάβουν αυτόνομες αλλά και συνεργατικές πρωτοβουλίες.

1. Η έκθεση είναι εμπνευσμένη από κατασκευές μάσκας που δημιούργησαν τα παιδιά-πρόσφυγες του Σχιστού και παρουσιάστηκε τον Οκτώβριο του 2016 στην Τεχνόπολη του Δήμου Αθηναίων (δείτε περισσότερα στο: <http://ddp.gr/>)

The Network for Children's Rights is organising, for yet another year, a campaign dedicated to children's books. On the occasion of, and inspired by, the International Children's Book Day, we emphasize, this year as well, the importance and necessity of having children's books become a part of every single child's life.

This year's campaign is titled "A World of Books". Given that we live in a world where uncertainty and xenophobia have gained momentum, our Campaign insists on spreading a message of optimism: "children's book can unite us".

Through the Campaign, we focus on stories that have the power to unite us and in books that help us comprehend a world that, until some time ago, was unknown and remains unfamiliar to many, the world of the refugees.

Who are these refugees on the islands, on the outskirts of our cities and metropolis? Is their world that different than ours? Are there any children's books in their world? How does a book in Farsi and Arabic look like? Do their stories have any resemblance to our own?

Throughout the Campaign, children, whose native language is Greek, will have the opportunity to interact with books in other languages, whereas children whose native language is other than Greek (and who have often been deprived of the joy of reading) will resume or start interacting with books written in their own language.

This year's Campaign for children aims to:

- Learning new stories.
- Comparing stories from different parts of the world, detecting similarities and differences.
- Bringing them into contact with books dealing with the issue of refugees and, through the books, understand the circumstances that force people to flee their countries, the hardships in building a life from scratch in an unfamiliar and, often, not so welcoming new home.
- Providing new tools for parents and teachers who want to reach out and talk to children about the issue of refugees.
- Bringing together educators and parents with stories from other cultures written in other languages.
- And, last, but not least, promoting philanagnosia.

As part of the Campaign, the Network for Children's Rights will organize events, workshops with writers, as well as workshops for parents and teachers. Moreover, the campaign will implement the Mobile Library's programs that include specific creative activities and games, the principle objective of which is to help children deepen, in an entertaining way, their knowledge on the issue of Campaign. Furthermore the attendants will have the opportunity to see Nikos Kolovos's photo exhibition titled: "Children who crossed the sea and the game with the masks."

The event is open to the public. School children and children living in refugee hosting centers in Schisto and Elliniko will attend.

This year, like every year, the International Children's Book Day, will be celebrated by a number of other partnerships, cultural institutions, libraries, museums, institutions, publishing houses, book-stores, schools, etc., which will take independent and collaborative initiatives with the Network for Children's Rights.

1. The exhibition is inspired by the mask structures created by refugee children in Schisto and presented in October 2016 at Technopolis City of Athens (see more at: <http://ddp.gr/>)



Μοιραζόμαστε βιβλία, μοιραζόμαστε πατρίδες

Ένα project διαλόγου παιδιών και εφήβων διαφορετικής εθνοτικής καταγωγής πάνω σε δίγλωσσα βιβλία

Τα βιβλία είναι τόποι κατάλληλοι να υποδεχθούν και να φιλοξενήσουν αναγνώστες που σταθερά εγκατεστημένοι καλλιεργούν τη γλώσσα και την κουλτούρα τους και άλλους που αναζητούν μια νέα πατρίδα, καθώς και νομάδες που αγαπούν την περιπλάνηση. Είναι τόποι ανοιχτοί, τόποι συνάντησης, καταφύγια και σταυροδρόμια ανταλλαγών, υποσχέσεων, ανασφάλειας, νοσταλγίας, προσδοκιών και νοήματος.

Όταν μοιραζόμαστε βιβλία, μοιραζόμαστε πατρίδες, έτοιμοι να εγκαταλείψουμε κάτι γνωστό και οικείο που θεωρούμε σπίτι μας και να δεχτούμε το άγνωστο, που είναι οι ιδέες των άλλων. Με τις αναπαραστάσεις του αναγνώστη στο νου και με τις σκέψεις που η ανάγνωση μας γέννησε, είμαστε έτοιμοι να διασχίσουμε τα σύνορα που μας χωρίζουν από τους άλλους και μέσα από το διάλογο μαζί τους να βάλουμε σε δοκιμασία τη δική μας ανάγνωση. Είναι ο τρόπος να δημιουργήσουμε τον νέο τόπο ενός κοινού βιώματος, συζητώντας το πώς διαβάσαμε μια ιστορία, ένα κείμενο, ένα βιβλίο.

Όταν μοιραζόμαστε βιβλία, μοιραζόμαστε πατρίδες, οικοδομώντας μια νέα κοινότητα. Αυτή η νέα κοινότητα έχει τη δύναμη να προσφέρει ένα περιεκτικό και παραγωγικό αφήγημα, με τα πιο διαφορετικά και πολύτιμα πολιτισμικά αποτυπώματα όλων, τροφοδοτώντας την κατανόηση και διευρύνοντας την αλληλεγγύη και τους ορίζοντες του κοινού μέλλοντος.

Ανοίγοντας διάλογο με βάση δίγλωσσα βιβλία, που τα παιδιά και οι έφηβοι διάβασαν σε διαφορετική καθένας γλώσσα και με διαφορετικές πολιτισμικές προσλαμβάνουσες, μπορούμε να ρίξουμε φως στους πιο σκοτεινούς φόβους, στις πιο μεγάλες αβεβαιότητες, στα πιο οδυνηρά τραύματα, ώστε να τα μετατρέψουμε σε υλικά οικοδόμησης μιας νέας δημιουργικής κοινότητας που στηρίζεται στην εμπιστοσύνη, το διάλογο και τη δημιουργικότητα.